

**Curricular Vitae**  
**25/2/2018**

**Name:** Zubaidah M. Kheir Ereksoussi

**Nationality:** Syrian

**Contact Information:** P.O. Box: 5574, Postal Code 21955 Makkah: Saudi Arabia.

**E-Mail:** [Zubaidah@uqu.edu.sa](mailto:Zubaidah@uqu.edu.sa); [zubaidah2@hotmail.com](mailto:zubaidah2@hotmail.com)

**Education:**

1. BA in Arts and Education. English Language Major. (With Distinction) The College of Education at The General Presidency for Girls' Education. Holy Makkah: Saudi Arabia (1988).
2. MA in Arts. Applied Linguistics Major. King Saud University. Riyadh: Saudi Arabia (1993).
3. Doctorat d'Etat (PhD in Arts). Linguistics and Translation Option. (With the highest distinction) Mohammed V University. Rabat: Morocco (2003).

**Researches & Publications:**

1. "Evaluating The English Language Textbook Studied at Girls' Intermediate Schools". Unpublished MA Thesis in Applied Linguistics. King Saud University. Riyadh: 1993.
2. "A Pragmatic Study of Some Problem Areas in Translating Arabic Metaphors Into English: Focusing on Three Different Translations of The Holy Qur'an". Unpublished PhD Thesis in Applied Linguistics and Translation. Mohammed V University. Rabat: 2003.
3. "The Role of Translated Terms in Cultural Amalgamation". A paper presented at The Second Symposium on Languages and Translation. Imam Mohamed Ibn Saud Islamic University. Riyadh: Saudi Arabia. Dec.25-26 (2005).
- 4 "Correcting The Translations of The Holy Qur'an and Its Needs of Information Technology: A Case Study." A paper submitted to Taibah University International Conference on Advances in Information Technology for The Holy Qur'an and Its Sciences. Taibah University. Al-Medina Al-Munawwarrah: KSA. Dec. 22-25 (2013). Electronically published in a special issue of IEEE Computer Society Journal that has only the papers of Taiba Conference, pp. 847-862. <http://doi.ieeecomputersociety.org/10.1109/NOORIC.2013.113>
5. "Al-Jurjaani's Semantico-Pragmatic Theory of Metaphor and Its Implications for Translation". CDELT: Occasional Papers. No. 45, June 2008. Ain Shams University. Cairo.
6. "Foreign Language and The Young Learners' Cultural Identity". Linguistica Communicatio. V. (14). 2007. Fes: Morocco.
7. "The Translation of Qur'an Metaphors: Procedures and Examples". Umm Al-Qura University Journal of Languages and Literature. No 13, May 2014. Umm Al-Qura University. Holy Makkah. [https://drive.uqu.edu.sa/\\_/jll/files/13/6.pdf](https://drive.uqu.edu.sa/_/jll/files/13/6.pdf)

8. "Translating the Meanings of Exception in The Holy Qur'an: A Comparative Study of Some Popular Translations of the Holy Qur'an. Part 1. In Translation. No.3, Dec. 2016. Annaba: Algeria.

9. "Translating the Meanings of Exeption in The Holy Qur'an: A Comparative Study of Some Popular Translations of the Holy Qur'an. Part 2. In Translation. No.4, June, 2017. Annaba: Algeria.

### **Conferences and Symposiums:**

#### **Attendance:**

I attended a number of symposiums and conferences, the most important of which are the following:

1. The Third Symposium on Languages and Translation entitled "Translation and Arabization in Saudi Arabia". Imam Mohamed Ibn Saud Islamic University. Riyadh: Saudi Arabia. Dec. 28-30,2009.
2. "The International Translation Day" organized by Prince Salman Research and Translation Center. Prince Sultan University. Riyadh: Saudi Arabia. 30<sup>th</sup> Sept. 2013.
3. The 1<sup>st</sup> International Linguistics in Arabia Conference. King Abdul Aziz University. Jeddah: Saudi Arabia. Dec. 4-5, 2013.

#### **Participation:**

Here is a list of the conferences where I have presented papers.

1. Language in The Age of Globalization Symposium. King Khalid University. Abha: Saudi Arabia. Feb. 20-22 (2005). The title of the paper is: "Foreign Language and The Young Learners' Cultural Identity."
2. The Second Symposium on Languages and Translation. Imam Mohamed Ibn Saud Islamic University. Riyadh: Saudi Arabia. Dec.25-26 (2005). The title of the paper is: "The Role of Translated Terms in Cultural Amalgamation."
3. Taibah University International Conference on Advances in Information Technology for The Holy Qur'an and Its Sciences. Taibah University. Al-Medina Al-Munawarrah: KSA. Dec. 22-25 (2013). The title of the paper is: ""Correcting The Translations of The Holy Qur'an and Its Needs of Information Technology: A Case Study."
4. The First Conference on Translating Qur'an Meanings. Arab Translators Union in collaboration with Al-Jinan University. Tripoli: Lebanon. Dec.28-29 (2015). The title of the paper is: " Translating the Semantic and the Stylistic Meanings of Exception in The Holy Qur'an: A Comparative Study of Some Popular Translations of the Holy Qur'an".

#### **Training Courses:**

1. A course on how to use (SDL Trados) program in translation. King Abdul-Aziz University. Jeddah, (2006).
2. A course on how to use (Black Board) program in teaching. Umm Al-Qura University. Holy Makkah. (2007).
3. A Course on (Co-Operative and Collaborative Teaching Methods). Umm Al-Qura University. Holy Makkah. (2007).

4. Passing The Translation Research Summer School held in Edinburgh, UK in 2009, under the supervision of University College London, the University of Edinburgh, and the University of Manchester.
5. A workshop on (Planning and Managing The E-Learning Programs in Higher Education). Under the supervision of both: Umm Al-Qura University and King Fahd University of Petroleum and Minerals. Jeddah, 24-25 Oct. 2009.
6. A workshop on (E-Learning, Teaching and Learning Skills for Online Education). Under the supervision of both: Umm Al-Qura University and King Fahd University of Petroleum and Minerals. Makkah, 21-22 Dec. 2009.
7. Passing a one month introductory course on (Teaching Online), Presented by Illinois University and coordinated by both: Umm Al-Qura University and King Fahd University of Petroleum and Minerals. Makkah, March, 2010.
8. A course on how to use (Jusur) to manage online education. Umm Al-Qura University in collaboration with The National Center for E-Learning and Distance Learning. Makkah, 3-5 Jumad Al-Thani, 1431.
9. A workshop on (Authorship), presented by Elsevier and organized by the Deanship of Library Affairs and The Deanship of University Development and Quality Assurance. Umm Al-Qura University. Makkah, 22 Jumad I, 1432; corresponding to 26 April, 2010.
10. A one month training course on (Subtitling and Dubbing, Arabic to English and vice versa). Damascus University, The Higher Institute of Translation and Interpretation. Damascus, 11/7/2010 - 8/8/2010.
11. A one month training course on (Certified/Sworn Translation, Arabic to English and Vice-Versa). Damascus University, The Higher Institute of Translation and Interpretation. Damascus, 4/7/2010 -1/8/2010.
12. A one day training program on (Developing Research Abilities: Idea Formulation and Research Management). Under the supervision of King Abdulaziz City for Science and Technology, General Directorate of Research Grants. Umm Al-Qura University. Makkah, 24 Feb. 2013
13. A workshop on (How to get published in Academic Journals). Umm Al-Qura University. Makkah, 30 April. 2014.
14. A workshop on (Problems in Translating the Meanings of The Holy Quran into English). The Saudi Scientific Association of the Holy Quran and its Sciences. Umm Al-Qura University, Makkah, in 29/2/1436 corresponding to 21 Dec. 2015.
15. A 15 hours course on The Teaching Strategies of Higher Education. Deanship of Academic Development and Quality Assurance. Umm Al Qura University. Makkah, 24-25-26/7/ 1437 corresponding to 1-2-3/5/2016.
16. A 15 hours course on Modern Assessment Styles. Deanship of Academic Development and Quality Assurance. Umm Al Qura University. Makkah, 1-2-3/8/ 1437 corresponding to 8-9-10/5/2016.
17. A 10 hours course on Periodical Reports of Programs and Courses. Deanship of Academic Development and Quality Assurance. Umm Al Qura University. Makkah, 4-5/8/ 1437 corresponding to 11-12/5/2016.

#### **Membership in Professional Associations/ Editorial Boards:**

1. A member in SAOLT (The Saudi Association of Languages and Translation) since 2004
2. A member in WATA (World Association for Arab Translators and Linguists) since 2005.
3. A member in Arab Translators Union since 2016.
4. A reviewer in In Translation Journal since the beginning of 2018.

#### **Experience and Activities:**

1. Since 1994 up to 2011: lecturer at Umm Al-Qura University, English Language Department.
2. In the two academic years of 2004 & 2005, in addition to my departmental courses, I taught at The Social Community Services College.

3. In 2008, I supervised voluntarily the translation of the exhibition that was held in Medinah by the Muslim World League as part of The Global Program for Introducing The Prophet of Mercy.
4. In the academic years 2010-2011, I participated in The One Year Qualification Evening Program offered by the College of Community Services and continuing Education.
5. Giving voluntary lectures that lasted for a semester in the Students' Support Center, at Umm Al-Qura University during the academic year 2010-2011. The aim of the lectures is to help students acquire the skills needed for change.
6. Since the academic year 2010 up to the present, I have been teaching in the program of Distance Learning (Intisab), offered by the College of Community Services and continuing Education, in addition to my departmental courses.
7. From 2011 up to the present time: assistant professor at Umm Al-Qura University, English Language Department.
8. A member of the English Language Department Council since 2011.
9. A referee or reviewer of students' papers in Linguistics and Translation submitted to the Fourth Scientific Conference for Students of Higher Education in the KSA. Makkah 19-22 Jumad Thani 1434.
10. In 2013, A member of the translation committee that met with the external reviewers concerned with the Institution's Developmental Assessment.
11. In 2013, I participated in The Project of Translating the KAUL Website at Umm Al-Qura University.
12. A member of the translation committee formed by the Deanship of Academic Development and Quality Assurance in 29/12/1436, corresponding to 23 Oct. 2014, and lasted for four months. The aim of the committee was to translate documents needed in accreditation.
13. The coordinator of the English Language Department in the 6<sup>th</sup> Scientific Conference for Students of Higher Education. 1435/1436 corresponding to 2014/2015.
14. A member of the translation committee formed by the Deanship of Academic Development and Quality Assurance in May, 2016.
15. The coordinator of the English Language Department in the 7<sup>th</sup> Scientific Conference for Students of Higher Education. 1436/1437 corresponding to 2015/2016.
16. The coordinator of the English Language Department in the 8<sup>th</sup> Scientific Conference for Students of Higher Education. 1437/1438 corresponding to 2016/2017.
17. Head of the 101 Committee since 1435/1436.
18. A member of the Translation Courses Committee responsible for suggesting courses to be included in the new proposed plan. The Committee was formed in Safar of 1439.

**Fields of Specialist Interest:**

Translation Theories & Practice, Translation Assessment, Research Methods in Translation, Applied Linguistics, Semantics, Pragmatics, Discourse Analysis, and Language Teaching & Testing.